Maria Katarzyna Lasatowicz
Andrea Rudolph
Norbert Richard Wolf
(Hrsg.)

Deutsch im Kontakt der Kulturen

Schlesien und andere Vergleichsregionen

Akten der V. Internationalen Konferenz
des Germanistischen Instituts
der Universität Opole,
19.–22. April 2004

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	9
Słowo wstępne	11
1. Deutschland – mitten in Europa	
HISTORISCHE SPRACHSITUATIONEN	13
<i>Csaba Földes</i> Areallinguistik, Sprachgeographie, Sprachbundtheorie, Kontaktlinguistik, interkulturelle Linguistik: Zur Untersuchung transkultureller Kontakträume	15
<i>Dieter Stellmacher</i> Probleme mit dem Eigen- und Fremdbild, dargestellt an der Rolle des Niederdeutschen und des Friesischen in einer aktuellen Diskussion	33
<i>Tomasz Czarnecki</i> Die deutschen Lehnwörter im Polnischen und die mittelalterlichen Dialekte des schlesischen Deutsch	39
<i>Józef Wiktorowicz</i> Der Einfluss des Deutschen auf die polnische Sprache im 19. Jahrhundert	49
FEIND- UND ANDERE BILDER	57
<i>Norbert Richard Wolf</i> Feind- und andere Bilder	59
<i>Birgit Sekulski</i> “Trinken – ein Übel, das verbindet?” Sprachliche und kulturelle Muster im deutsch-polnischen Grenzbereich	69

<i>Martin-M. Langner</i>	
Das fremdgewordene Eigene neu ordnen	81
<i>Grażyna Barbara Szewczyk</i>	
Das Bild Oberschlesiens in der neuesten deutschen Prosa	89
2. Region – Nation – Europa	
DEUTSCHE UND NICHT-DEUTSCHE LITERATUR IN WECHSELBEZIEHUNGEN	103
<i>Alexander Schwarz</i>	
Fortunatus oder Eulenspiegel? Deutsche Kulturexporte um 1500	105
<i>Luisa Rubini Messerli</i>	
Die (halb-)nackte Schöne und der betrachtende Narr. Boccaccios ‘Cimone und Efigenia’-Novelle in deutscher Sprache in Text und Bild	115
<i>Valèrie de Daran</i>	
Dialektale und regionale Ausdrucksformen als Herausforderung für den Übersetzer	141
REGIONALES SELBSTVERSTÄNDNIS – SPRACHLICHE PHÄNOMENE HISTORISCHE UND AKTUELLE STANDORTE	159
<i>Sabine Seelbach</i>	
Sprache der Wissenschaft – Sprache der Ausbildung? Deutsche Übersetzungen lateinischer Fachprosatraktate im 15. Jahrhundert	161
<i>Ilpo Tapani Piirainen</i>	
Schlesien und die Slowakei. Zwei deutsch-slawische Sprachlandschaften aus historischer Sicht	175
<i>Iva Kratochvílová</i>	
Zum Zusammenhang zwischen kultureller Identität und plurilingueller Vielfalt in sprachlich gemischten Regionen	191

<i>Almut König</i>	
Ich bin ein Maulaff. Vom Verhältnis der Einwohner zu ihren Ortsnecknamen	197
LITERATUR UND POLITIK	209
<i>Hartmut Scheible</i>	
Das "ungeheure Gantze". Eichendorffs autobiographische Schriften	211
<i>Marion George</i>	
Ludwig Tieck: 'Des Lebens Überfluß' oder Von der Welthaltigkeit der Provinz	235
<i>Gabriela Jelitto-Piechulik</i>	
Frankreich in liberalen Positionsbestimmungen. Der schlesische Literat Theodor Opitz (1820–1896). Texte und Kontexte	247
<i>Maria Katarzyna Lasatowicz</i>	
Sprachkünstlerische Verarbeitungsformen von schlesischer Regionalität. Der Dialekt als Dimension des Hoch-Literarischen im Werk Karl v. Holteis	261
<i>Horst Denkler</i>	
Oberschlesische Selbstbehauptung. Zur Erzählprosa von Josef Wiessalla	271
<i>Rüdiger Bernhardt</i>	
"Gerhart Hauptmann: Rübezahl im Armenhaus" (Peter Hille). Das Schlesien Gerhart Hauptmanns	285
<i>Sonia Waindok</i>	
Ruth Storm – Heimatkunst, Nationalsozialismus, christliche Allegorik. Versuch einer Bewertung neuer Archivalien	311
3. Europäische Probleme – neuere Zeit	333
<i>Lenka Vaňková</i>	
Der deutsch-tschechische Sprachkontakt in Nordmähren-Schlesien	335

<i>Sabine Krämer-Neubert</i> Vermeintlich andere Sprachen (?)	345
<i>Ewa Drewnowska-Vargáné</i> Inwiefern tragen metaphorische Konzepte zur Intertextualität ausgewählter Kommentare im Diskurs zum Kosovo-Krieg bei? Eine interlinguale Paralleltextanalyse	355
<i>Janusz Golec</i> Ex Borussia lux! Ostpreußen als das gelobte Land der Zukunft im Roman 'Die verlorene Erde' von Alfred Brust	377
<i>Rüdiger Görner</i> Hölderlins poetischer Kulturraum	383
<i>Andrea Rudolph</i> Deutschlands Vermittlungsposition im Duell europäischer Modernisierungsideologien. Zur Bedeutung von Regionalität in Thomas Manns 'Zauberberg' (1924)	393
Editorial der Reihenherausgeberinnen	411
Uwagi od redakcji serii wydawnczej <i>Silesia</i>	413
Über die Autoren	415